

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 28.07.2023 15:40:34

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»

## Рабочая программа дисциплины (модуля)

# Практика научно-технического перевода и деловая переписка, второй иностранный язык (немецкий язык)

Закреплена за подразделением

Кафедра технологии материалов электроники

Направление подготовки

11.04.04 ЭЛЕКТРОНИКА И НАНОЭЛЕКТРОНИКА

Профиль

Материалы и технологии магнитоэлектроники

Квалификация

**Магистр**

Форма обучения

**очная**

Общая трудоемкость

**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану

108

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

зачет с оценкой 3

аудиторные занятия

17

самостоятельная работа

91

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	19			
Неделя	УП	РП	УП	РП
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	17	17	17	17
Итого ауд.	17	17	17	17
Контактная работа	17	17	17	17
Сам. работа	91	91	91	91
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

*к.ф.-.м.н., доцент, Рабинович Олег Игоревич*

Рабочая программа

**Практика научно-технического перевода и деловая переписка, второй иностранный язык (немецкий язык)**

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - магистратура Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» по направлению подготовки 11.04.04 ЭЛЕКТРОНИКА И НАНОЭЛЕКТРОНИКА (приказ от 05.03.2020 г. № 95 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

11.04.04 Электроника и наноэлектроника, 11.04.04-МЭН-22-1.plx Материалы и технологии магнитоэлектроники, утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.09.2022, протокол № 8-22

Утверждена в составе ОПОП ВО:

11.04.04 Электроника и наноэлектроника, Материалы и технологии магнитоэлектроники, утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.09.2022, протокол № 8-22

Рабочая программа одобрена на заседании

**Кафедра технологии материалов электроники**

Протокол от 21.06.2022 г., №11

Руководитель подразделения Костишин Владимир Григорьевич

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ**

1.1	подготовка студентов в области перевода научно-технических текстов разных типов на немецком языке.
-----	--

**2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Блок ОП:		Б1.В.ДВ.04
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Материалы и элементы спинтроники и спинволновой электроники	
2.1.2	Мессбауэровская спектроскопия материалов магнитоэлектроники и микросистемной техники	
2.1.3	Методы исследования материалов	
2.1.4	Метрология, стандартизация и сертификация наноструктур	
2.1.5	Научно-исследовательская практика	
2.1.6	Специальные вопросы физики магнитных явлений в конденсированных средах. Часть 2	
2.1.7	Физико-химия и технология наноструктур	
2.1.8	Основы технологии углеродных наноматериалов	
2.1.9	Специальные вопросы физики магнитных явлений в конденсированных средах. Часть 1	
2.1.10	Технологии материалов для радиопоглощения и электромагнитного экранирования	
2.1.11	Физика квантоворазмерных полупроводниковых композиций	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.2	Преддипломная практика	

**3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ**

<b>ПК-4: Способность формулировать цели и задачи научных исследований, реализовывать их проведение в области физики магнитных явлений, материаловедения и технологии магнитных материалов в соответствии с тенденциями и перспективами развития твердотельной электроники, микро-нанозлектроники, применения энергосберегающих технологий и использования последних достижений науки и техники</b>	
<b>Знать:</b>	
ПК-4-32	Технический немецкий язык на уровне чтения специализированной литературы
ПК-4-31	Средства поиска информации в информационных сетях
<b>Уметь:</b>	
ПК-4-У2	Систематизировать найденную информацию
ПК-4-У1	Искать информацию в печатных и электронных источниках
<b>Владеть:</b>	
ПК-4-В1	Выбора материала и необходимой технологии его изготовления при конструировании конкретного типа прибора с заданными свойствами

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	<b>Раздел 1. Грамматика научно-технической литературы</b>							
1.1	Указательные местоимения как замена существительного . Пассивный залог /Пр/	3	2		Л1.1 Л1.1Л2.4 Л2.1Л3.3 Э1 Э2	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		

1.2	Проработка материала для подготовки к занятиям /Ср/	3	5	ПК-4-В1	Л2.4 Л1.1 Л1.1Л2.1 Л2.1Л3.2 Э2	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
1.3	Выполнение задания на перевод текста /Ср/	3	9		Л1.1 Л1.1Л2.4 Л2.1 Л2.1Л2.1 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
1.4	Способы выражения модальности. Сложно-подчиненные предложения. Указательные местоимения /Пр/	3	2	ПК-4-31	Л1.1 Л1.1Л3.2 Л2.1Л2.1 Э1 Э3	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
1.5	Проработка материала для подготовки к занятиям /Ср/	3	6	ПК-4-У1	Л2.1 Л1.1Л3.3 Л2.1Л2.1 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
1.6	Выполнение задания на перевод текста /Ср/	3	9		Л2.1 Л1.1Л1.1 Л2.1Л2.1 Э2	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
1.7	Выполнение домашнего задания - Составление немецко-русского словаря терминов /Ср/	3	6	ПК-4-У1	Л2.1 Л2.4 Л1.1Л1.1 Л2.1Л2.1 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
	<b>Раздел 2. Лексика научно-технической литературы</b>							
2.1	Особенности лексики и перевода статей в области Оптоэлектроники /Пр/	3	3	ПК-4-У2	Л2.1 Л1.1Л2.1 Л2.1Л2.4 Э1	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
2.2	Проработка материала для подготовки к занятиям /Ср/	3	9	ПК-4-31	Л2.1 Л1.1Л2.1Л3. 2 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		

2.3	Выполнение перевода текста /Ср/	3	10	ПК-4-У2	Л1.1 Л1.1Л2.1Л2.1 1 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
2.4	Особенности лексики и перевода в области полупроводниковых материалов /Пр/	3	3	ПК-4-32	Л2.1 Л2.4 Л1.1 Л1.1Л2.1Л2.1 1 Э1 Э3	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
2.5	Проработка материала для подготовки к занятиям /Ср/	3	9	ПК-4-У1	Л2.1 Л2.4 Л1.1 Л1.1Л2.1Л3.3 Э2	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
2.6	Выполнение перевода текста /Ср/	3	10		Л2.1 Л2.4 Л1.1 Л1.1Л2.1Л3.2 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
<b>Раздел 3. Реферативный перевод научно-технических текстов</b>								
3.1	Реферирование и аннотирование научных статей /Пр/	3	3	ПК-4-У1	Л1.1 Л1.1Л2.1Л3.3 Э1	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
3.2	Выполнение перевода текста /Ср/	3	6	ПК-4-У1	Л2.1 Л1.1Л3.2Л2.1 1 Э2 Э3	Методические указания по решения задач на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
3.3	Составление обзоров литературы по заданной теме на нем. яз. /Пр/	3	4		Л2.1 Л1.1Л3.2Л2.1 1 Э2 Э3	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
3.4	Выполнение перевода текста /Ср/	3	6	ПК-4-У1	Л2.1 Л2.4 Л1.1 Л1.1Л3.2 Л2.1Л2.1 Л2.1 Э2 Э3	Методические указания по решения задач на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		

3.5	Составление немецко-русского словаря терминов /Ср/	3	6	ПК-4-В1	Л2.1 Л1.1 Л1.1Л3.3Л2. 4 Э2 Э3	Методически е указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
-----	--	---	---	---------	--	---	--	--

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

### 5.1. Вопросы для самостоятельной подготовки к экзамену (зачёту с оценкой)

Практические задания и самостоятельная работа (УК-8-31, УК-8-У1, УК-8-В1, УК-7-31, УК-7-У1, УК-7-В1, ПК-4-31, ПК-4-У1, ПК-4-В1)

Найти в тексте предложения с местоимением klein и gering.

Использовать местоимение both при переводе предложенного абзаца.

Найти в тексте предложения в Perfect и Simple. Разница в смысле предложений?

Найти в тексте предложения в Passive и перевести их. Какой смысл передают они?

Использование модальных глаголов. Привести примеры.

Использование специальных терминов в области светодиодов. Привести примеры.

Домашнее задание - Составление словаря терминов по (УК-8-У1, УК-7-31, ПК-4-В1)

1. полупроводниковым монокристаллам
2. полупроводниковым гетероструктурам А3В5
3. полупроводниковым гетероструктурам А2В6
4. методу выращивания МЛЭ
5. методу выращивания МОС гидрид
6. свойствам светодиодов
7. свойствам биполярных транзисторов
8. свойствам полевых транзисторов
9. свойствам перовскитных солнечных элементов
10. свойствам аморфного кремния.

Вопросы для подготовке к Зачету (УК-8-31, УК-8-У1, УК-8-В1, УК-7-31, УК-7-У1, УК-7-В1, ПК-4-31, ПК-4-У1, ПК-4-В1)

Перевести абзац с употреблением терминов области науки

Указать имеющиеся в тексте времена

Указать смысловые различия использования Past и Perfect tense

Показать различия между терминами loch и grube.

Написать раздел Conclusion на основе статьи

Написать раздел Abstract на основе статьи

Написать раздел Results на основе дипломной работы.

### 5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (модулю, практике, НИР) - эссе, рефераты, практические и расчетно-графические работы, курсовые работы, проекты и др.

Практические задания и самостоятельная работа (УК-8-31, УК-8-У1, УК-8-В1, УК-7-31, УК-7-У1, УК-7-В1, ПК-4-31, ПК-4-У1, ПК-4-В1)

Домашнее задание - Составление словаря терминов по (УК-8-У1, УК-7-31, ПК-4-В1)

### 5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

В данном курсе предусмотрен Зачет с оценкой, как финальное испытание.

Результат - формируется в течении семестра по результатам выполнения текущих работ.

Вопросы для оценки располагаются в разделе для самоподготовки и приложениях.

### 5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

Оценочное средство Балл(%)

Практические задания на перевод 80

Составление немецко-русского словаря 20

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:

51 - 69 % - удовлетворительно

70 - 84% - хорошо

85 - 100% - отлично

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1	Мошкина Т. Г., Шагалина О. В.	Английский язык: для курсантов военных специальностей радиотехнических направлений: учебник	Электронная библиотека	Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2011
Л2.2	Шляхова В. А., Герасина О. Н., Герасина Ю. А.	Английский язык для экономистов: учебник	Электронная библиотека	Москва: Дашков и К°, 2016
Л2.3	Гращенко Г. Н., Смирнова Л. И., Щавелева Е. Н.	Английский язык: учеб. пособие для студ. металлург. спец.	Электронная библиотека	М.: Учеба, 2006

### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л3.1	Бочкарева Т., Герасименко Е., Чапалда К. Г.	Английский язык: учебное пособие	Электронная библиотека	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013
Л3.2	Воротынцева И. С.	Тексты и упражнения для совершенствования лексико-грамматических навыков (английский язык): учебно-методическое пособие	Электронная библиотека	Елец: Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2006
Л3.3	Мананкова И. В.	Английский язык для лесоинженеров: учебно-методические рекомендации: учебно-методическое пособие	Электронная библиотека	Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2013
Л3.4	Галкина Т. Н., Гращенко Г. Н., Зудилова Е. Н., Смирнова Л. И.	Английский язык. Менеджмент: учебно-метод. пособие по научно-техн. переводу, аннотированию и реферированию	Электронная библиотека	М.: Изд-во МИСиС, 2010
Л3.5	Зайцева С. Е.	Английский язык. Экономика: учебно-метод. пособие по научно-техн. переводу, аннотированию и реферированию	Электронная библиотека	М.: Изд-во МИСиС, 2010
Л3.6	Новикова В. В., Перминова С. И., Щербак А. В.	Английский язык: Практикум по чтению научно-техн. текстов для студ. II курса фак. полупровод. материалов и приборов	Библиотека МИСиС	М.: Учеба, 2003

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Э1	Курс в LMS CANVAS	<a href="https://lms.misis.ru/enroll/KJFG49">https://lms.misis.ru/enroll/KJFG49</a>
Э2	Elsevier	<a href="https://www.sciencedirect.com/">https://www.sciencedirect.com/</a>
Э3	Springer	<a href="https://link.springer.com/">https://link.springer.com/</a>

### 6.3 Перечень программного обеспечения

П.1	Microsoft Office
П.2	LMS Canvas

### 6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

И.1	Научные журналы и статьи
И.2	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
И.3	<a href="https://link.springer.com/">https://link.springer.com/</a>
И.4	Web of Science <a href="https://apps.webofknowledge.com">https://apps.webofknowledge.com</a>
И.5	Scopus <a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>
И.6	Elsevier <a href="https://www.sciencedirect.com/">https://www.sciencedirect.com/</a>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ		
Ауд.	Назначение	Оснащение
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПКс доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ
<p>1 Выполнение письменного перевода предусматривает использование специализированных словарей, справочной литературы, баз данных сети Интернет, параллельных текстов, консультации специалистов.</p> <p>2 Перевод должен быть полным, не содержать грубых смысловых ошибок, отвечать системно-языковым и узуальным нормам и стилю языка перевода.</p> <p>3 Терминология должна использоваться правильно и единообразно.</p> <p>4 Словарные единицы в составляемом немецко-русском словаре должны быть приведены в соответствие с требованиями составления словарей, т.е. с указанием форм, частей речи и т.д.</p>